

N SERIES

OUTER BANKS

ESPAÑOL

CREADO POR

Josh Pate | Jonas Pate | Shannon Burke

EPISODIO 1.02

"The Lucky Compass"

Convencido de que la pista encontrada a bordo del barco se conecta con su padre desaparecido, John B conduce a sus amigos en una búsqueda cada vez más frenética de respuestas.

ESCRITO POR:

Shannon Burke

DIRIGIDO POR:

Jonas Pate

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

15.4.2020

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

REPARTO

Chase Stokes	...	John B
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara
Jonathan Daviss	...	Pope
Rudy Pankow	...	JJ
Austin North	...	Topper
Drew Starkey	...	Rafe
Charles Esten	...	Ward Cameron
Adina Porter	...	Sheriff Peterkin
Cullen Moss	...	Deputy Shoupe
Julia Antonelli	...	Wheezie Cameron
Caroline Arapoglou	...	Rose
CC Castillo	...	Lana Grubbs
Brian Stapf	...	Cruz
Brad Ashten	...	Ratter
Jason Kirkpatrick	...	Ranger Hayes
Marland Burke	...	Mike
Deion Smith	...	Kelce
Jason Saucier	...	Guffy
Melanie Simmons	...	Parent
Ava Gail Prince	...	Girl

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,008
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:10,593 --> 00:00:13,847
Durante 9 meses, intentaron
que creyera que mi padre estaba muerto.

3

00:00:14,347 --> 00:00:16,016
Dicen que estoy en negación.

4

00:00:16,266 --> 00:00:17,183
Como sea.

5

00:00:17,559 --> 00:00:19,436
Se subestima a la negación. Inténtenlo.

6

00:00:20,478 --> 00:00:23,440
Es muy efectivo
y solo es negación si te equivocas.

7

00:00:26,151 --> 00:00:27,569
No tiene sentido.

8

00:00:27,652 --> 00:00:30,447
Mi papá es el último
que se perdería en el mar.

9

00:00:31,990 --> 00:00:35,201
Esta brújula que regresó a mí,
la brújula de mi padre,

10

00:00:35,285 --> 00:00:37,996
que se legó durante generaciones,
es una señal.

11

00:00:38,621 --> 00:00:41,583

Mi papá sigue vivo, y lo voy a encontrar.

12

00:01:11,905 --> 00:01:13,615
Wheezie, cállate.

13

00:01:16,034 --> 00:01:17,077
Dios.

14

00:01:17,869 --> 00:01:18,828
No eres Wheezie.

15

00:01:19,537 --> 00:01:21,289
Correcto. Sí.

16

00:01:22,373 --> 00:01:24,542
- Lo siento.
- ¿Qué haces?

17

00:01:25,043 --> 00:01:27,587
Estoy dejando un equipo de buceo.

18

00:01:28,713 --> 00:01:31,216
¿Qué haces aquí?

19

00:01:33,510 --> 00:01:34,552
Es nuestro barco.

20

00:01:34,636 --> 00:01:37,013
Y el único lugar con aire acondicionado.

21

00:01:37,097 --> 00:01:37,931
Claro.

22

00:01:38,181 --> 00:01:40,683
¿Llenaste los tanques?

23

00:01:42,977 --> 00:01:46,606
No. No hay electricidad,
así que los compresores se apagaron.

24

00:01:47,857 --> 00:01:51,319
¿Te metes en nuestro barco a las cinco
de la mañana con tanques vacíos?

25

00:01:53,113 --> 00:01:54,614
Me aseguraré de decírselo a Ward.

26

00:01:56,574 --> 00:01:57,826
Bien. Genial.

27

00:01:58,618 --> 00:02:00,036
Genial.

28

00:02:00,995 --> 00:02:03,123
Solo dejaré esto.

29

00:02:03,206 --> 00:02:05,667
Sí, en el medio del cuarto está bien.

30

00:02:05,750 --> 00:02:07,794
Sí, es más o menos
lo que me dijo que hiciera.

31

00:02:08,920 --> 00:02:09,754
Adiós.

32

00:02:09,838 --> 00:02:13,800
De hecho, ¿qué le ibas a decir
exactamente a tu papá?

33

00:02:15,260 --> 00:02:18,012
No mucho.

Solo que robaste nuestro equipo de buceo.

34

00:02:18,429 --> 00:02:19,347
Bien, mierda.

35

00:02:20,431 --> 00:02:21,724
Lo tomé prestado unas horas.

36

00:02:22,142 --> 00:02:24,811
¿Sí? Y, luego, lo devolví intacto
y sin daños.

37

00:02:24,978 --> 00:02:25,854
Sin aire.

38

00:02:26,813 --> 00:02:29,149
Por favor, no se lo digas.

39

00:02:29,232 --> 00:02:31,234
- ¿Sí? Me despedirá.
- ¿Qué vas a hacer?

40

00:02:31,693 --> 00:02:32,777
¿Apuntarme con un arma?

41

00:02:32,861 --> 00:02:34,571
No sabía que JJ haría eso.

42

00:02:34,654 --> 00:02:36,114
Qué conveniente crearlo.

43

00:02:37,532 --> 00:02:39,200
Quizá deberías tener mejores amigos.

44

00:02:39,284 --> 00:02:41,411
Quizá deberías tener un novio mejor.

45

00:02:42,829 --> 00:02:44,497
¿Como uno que no robe?

46

00:02:46,124 --> 00:02:48,751
Mira, por favor, no se lo digas.

47

00:02:48,835 --> 00:02:49,919
- ¿Sí?
- Tranquilo.

48

00:02:50,962 --> 00:02:52,672
No voy a decirle nada.

49

00:02:53,423 --> 00:02:55,508
Tu secreto está a salvo conmigo, John B.

50

00:02:58,136 --> 00:03:00,305
Bien, ahora, puedes irte.

51

00:03:00,388 --> 00:03:01,639
Claro. Sí.

52

00:03:03,516 --> 00:03:05,185
Dejaré esto aquí.

53

00:03:05,268 --> 00:03:06,227
Adiós.

54

00:03:06,311 --> 00:03:07,270
Nos vemos.

55

00:03:19,365 --> 00:03:22,744
DEPARTAMENTO DE SERVICIOS INFANTILES
AVISO DE CITACIÓN

56

00:03:22,827 --> 00:03:25,246
¡Servicios Infantiles! ¡Sé que estás ahí!

57

00:03:30,501 --> 00:03:31,502
Te atrapé, pillo.

58

00:03:34,088 --> 00:03:36,507
Deberías haber visto tu cara. Era como...

59

00:03:37,258 --> 00:03:40,303
Solo digo que no entiendo
por qué no lo intentas con Kiara.

60

00:03:40,386 --> 00:03:42,055
Es obvio que le gustas.

61

00:03:42,138 --> 00:03:44,390
- Está como "John B".
- ¿Eso hace?

62

00:03:44,474 --> 00:03:46,893
Se puso nerviosa cuando buceaste
y, luego, te besó.

63

00:03:46,976 --> 00:03:48,353
Me besó en la mejilla.

64

00:03:48,436 --> 00:03:50,188
No es que nos besáramos ni nada.

65

00:03:50,271 --> 00:03:52,523
Es presa fácil. No finjas que no lo notas.

66

00:03:52,607 --> 00:03:53,524
Lo veo en tus ojos.

67

00:03:53,608 --> 00:03:55,777
Estás como "Me gusta"
y empiezas a sonrojarte.

68

00:03:55,860 --> 00:03:56,986
- ¿Me sonrojo?
- Sí.

69

00:03:57,070 --> 00:03:58,446
- ¿En serio?
- Sí.

70

00:03:59,739 --> 00:04:01,449
- Oye, no...
- Solo la miraba.

71

00:04:02,367 --> 00:04:06,496
Debo admitir que la brújula de tu padre
en el barco de Scooter es raro.

72

00:04:06,579 --> 00:04:08,289
Por eso hablaremos con la Sra. Lana

73

00:04:08,373 --> 00:04:09,791
para resolver todo esto.

74

00:04:09,874 --> 00:04:11,459
Le encantará hablar con nosotros.

75

00:04:11,542 --> 00:04:14,087
No es que su esposo se haya ahogado
ni nada.

76

00:04:21,719 --> 00:04:25,515
BIENVENIDOS A ESPÍRITU DEL ÁRBOL
SU CUARTEL GENERAL DE REIKI

77

00:04:33,273 --> 00:04:34,941
¿Sabes cómo se ve esta casa?

78

00:04:35,149 --> 00:04:37,235
El que vive aquí fuma mucha hierba.

79

00:04:43,783 --> 00:04:44,617
¡Mentira!

80

00:04:44,701 --> 00:04:46,619
Quizá deberíamos volver. Es muy pronto.

81

00:04:46,703 --> 00:04:47,912
No, cállate, JJ.

82

00:04:47,996 --> 00:04:50,123
Dime dónde está o te joderé.

83

00:04:50,206 --> 00:04:52,041
Te hundiré en el maldito...

84

00:04:53,001 --> 00:04:54,043
¡Me lastimas!

85

00:04:54,127 --> 00:04:55,003
Yo...

86

00:04:55,753 --> 00:04:56,587
Vamos.

87

00:04:57,338 --> 00:04:58,172
Vamos.

88

00:04:58,256 --> 00:04:59,674
¿Dónde mierda puede estar?

89

00:04:59,757 --> 00:05:01,092

No sé.

90

00:05:01,175 --> 00:05:04,637

¿Está en esta casa? ¿O en otro lado?

91

00:05:04,929 --> 00:05:07,015

No... hice nada...

92

00:05:08,057 --> 00:05:10,184

- Cállate.

- ¿Aún crees que debemos quedarnos?

93

00:05:10,977 --> 00:05:12,770

¡La brújula no estaba en el barco!

94

00:05:12,854 --> 00:05:14,022

¿Dónde está, Lana?

95

00:05:14,105 --> 00:05:15,356

No sé.

96

00:05:15,440 --> 00:05:16,316

No escuches.

97

00:05:20,403 --> 00:05:21,237

¿Es pintura?

98

00:05:21,321 --> 00:05:22,280

Sí, es pintura.

99

00:05:23,323 --> 00:05:24,949

Larguémonos de aquí, viejo.

100

00:05:26,117 --> 00:05:28,161
- Vámonos. Tiene contraban...
- Cállate.

101
00:05:28,244 --> 00:05:30,204
Contrabandista escrito sobre él.

102
00:05:31,664 --> 00:05:32,707
Cállate.

103
00:05:40,423 --> 00:05:42,508
Amigo, esos fueron los que nos dispararon.

104
00:05:43,051 --> 00:05:44,635
¡Vamos, atrás!

105
00:06:02,111 --> 00:06:03,154
¿Sra. Lana?

106
00:06:04,489 --> 00:06:05,531
¿Sra. Lana?

107
00:06:05,615 --> 00:06:06,657
Hola.

108
00:06:07,450 --> 00:06:08,701
Oiga, ¿está bien?

109
00:06:09,160 --> 00:06:10,286
Está bien.

110
00:06:10,370 --> 00:06:12,622
- Está alterada. Vamos.
- ¿Necesita un médico?

111
00:06:12,705 --> 00:06:14,916

- Llamemos al sheriff.
- Sin policías, por favor.

112
00:06:15,416 --> 00:06:17,335
Eso no es bueno. Vamos, amigo.

113
00:06:17,418 --> 00:06:18,586
No deberían estar aquí.

114
00:06:18,669 --> 00:06:20,755
- Eso me basta. Vamos.
- Espera.

115
00:06:20,838 --> 00:06:22,590
¿Qué sabe de estos tipos?

116
00:06:22,673 --> 00:06:24,509
Estaban buscando algo.

117
00:06:27,387 --> 00:06:28,971
¿Tiene que ver con esto?

118
00:06:33,059 --> 00:06:34,685
¿Sabe algo de esto?

119
00:06:35,978 --> 00:06:38,064
Es de mi padre, y Scooter la tenía.

120
00:06:39,023 --> 00:06:39,941
¿Por qué?

121
00:06:40,024 --> 00:06:41,609
Scooter no la tenía, ¿sí?

122
00:06:42,026 --> 00:06:43,820
No le digas a nadie que tienes eso.

123

00:06:43,903 --> 00:06:45,530

- ¡No pueden saberlo!

- ¿Por qué?

124

00:06:45,613 --> 00:06:48,658

- ¡Debes salir de aquí!

- ¿Qué sabe de la brújula?

125

00:06:48,741 --> 00:06:51,077

- ¡Vete! ¡Fuera!

- Debemos irnos. Vamos.

126

00:07:06,217 --> 00:07:08,136

Cielos, esto es una locura.

127

00:07:08,219 --> 00:07:09,595

Agatha es una perra.

128

00:07:09,679 --> 00:07:11,013

Claro que sí.

129

00:07:12,974 --> 00:07:15,143

No puedo quitármelo de la cabeza.

130

00:07:15,226 --> 00:07:17,520

Es constante. "Tu jugada, hermano".

131

00:07:17,603 --> 00:07:19,605

Te apuntó a la cabeza
con una semiautomática.

132

00:07:19,689 --> 00:07:21,023

Eso digo. Una locura.

133

00:07:21,107 --> 00:07:22,024

Sin seguro.

134

00:07:22,692 --> 00:07:25,027
- Ese Pogue.
- Son unos malditos Pogues.

135

00:07:25,528 --> 00:07:27,530
- Deberías conseguir un arma.
- ¿O sea?

136

00:07:27,613 --> 00:07:29,699
Págale con la misma moneda
y defiende tu casa.

137

00:07:29,782 --> 00:07:30,616
- ¿No?
- Sí.

138

00:07:30,700 --> 00:07:32,910
- Mejor que no te atrapen con una.
- Escuchen.

139

00:07:32,994 --> 00:07:35,997
Me vengaré de él, ¿sí?
Estoy armando un proyecto.

140

00:07:36,622 --> 00:07:39,083
- Sí, deberías.
- Oye, esa es Sarah.

141

00:07:39,167 --> 00:07:40,918
Entonces la dejaste en el barco, ¿no?

142

00:07:41,377 --> 00:07:43,588
Bien, ¿puedes decirme cómo es?

143

00:07:43,671 --> 00:07:45,173

Tiene trompa y orejas azules.

144

00:07:45,256 --> 00:07:46,799
De acuerdo. La buscaré.

145

00:07:46,883 --> 00:07:48,551
Cuidado con la electricidad.

146

00:07:48,718 --> 00:07:50,094
Tranquila. Estaré bien.

147

00:07:50,178 --> 00:07:51,721
- Es muy peligroso...
- ¿Qué hace?

148

00:07:51,804 --> 00:07:53,598
Mírala caer y haz un gran drama.

149

00:07:54,474 --> 00:07:56,809
Hay 14 000 voltios en esos cables.

150

00:07:59,061 --> 00:08:00,480
¡Oye, Sarah, cuidado!

151

00:08:00,563 --> 00:08:03,357
Tiene que ser una broma.
¡Sarah, baja ahora!

152

00:08:03,441 --> 00:08:07,445
Rose, cálmate. Soy atleta. Yo me encargo.

153

00:08:08,112 --> 00:08:10,198
¡Te electrocutarás! ¡Bájate!

154

00:08:10,281 --> 00:08:12,450
- Solo quiere atención.

- ¿Es un chiste...?

155

00:08:12,533 --> 00:08:14,494

- Dios...

- Sarah, no es gracioso.

156

00:08:14,577 --> 00:08:16,496

Cuando le cuente a tu papá...

157

00:08:16,579 --> 00:08:17,705

Sarah estará frita.

158

00:08:17,788 --> 00:08:19,749

Rafe, tu hermana está loca.

159

00:08:26,672 --> 00:08:27,673

La veo.

160

00:08:29,425 --> 00:08:30,426

¡Sarah!

161

00:08:31,511 --> 00:08:33,262

Lo juro, cuando le cuente a tu papá...

162

00:08:34,305 --> 00:08:35,556

- Espera, señor.

- ¡Sarah!

163

00:08:35,640 --> 00:08:37,350

¡Sarah!

164

00:08:43,397 --> 00:08:44,649

Está desconectado.

165

00:08:46,108 --> 00:08:47,944

- Por amor de Dios.

- Te atrapó.

166

00:08:48,027 --> 00:08:49,987
Un idiota total.

167

00:08:50,071 --> 00:08:51,197
Dios mío.

168

00:08:51,280 --> 00:08:52,949
Topper, deberías verte la cara.

169

00:08:53,032 --> 00:08:55,910
Sí. Bueno, sí, lamento que me importe.
Bien, culpable.

170

00:08:55,993 --> 00:08:58,955
Felicidades, marica,
oficialmente, eres su perra.

171

00:08:59,372 --> 00:09:00,206
Bien.

172

00:09:00,289 --> 00:09:02,833
Oficialmente, ¿lo sabías? Eres su perra.

173

00:09:04,627 --> 00:09:06,879
Te preocupas, como una persona normal.

174

00:09:06,963 --> 00:09:08,381
Podría haber muerto.

175

00:09:08,464 --> 00:09:10,299
Siempre hace cosas aterradoras.

176

00:09:10,883 --> 00:09:13,594
Pero si dices algo,

será como decirle qué hacer

177

00:09:13,678 --> 00:09:14,845
y terminarás como Denny.

178

00:09:15,471 --> 00:09:18,432
Espera, Denny. ¿De qué hablas?
¿Qué pasó con Denny?

179

00:09:18,516 --> 00:09:20,851
Ella lo engañó y al tipo anterior.

180

00:09:21,269 --> 00:09:22,562
¿Sabes qué significa?

181

00:09:22,645 --> 00:09:24,605
Que eres el siguiente.
El siguiente idiota.

182

00:09:25,189 --> 00:09:27,608
Debiste verla coquetear
con John B esta mañana.

183

00:09:28,234 --> 00:09:30,486
¿John B? ¿El que trabaja en el barco?

184

00:09:30,945 --> 00:09:34,448
Sí. Lo atrapó robando cosas del barco.

185

00:09:34,532 --> 00:09:35,658
¿Se lo dijo a alguien?

186

00:09:35,741 --> 00:09:39,370
No. Estuvo como "John B,
¿qué haces aquí?".

187

00:09:39,453 --> 00:09:40,371
¿Qué pasa, Top?

188
00:09:41,664 --> 00:09:43,666
- Hola, Sneezie.
- Así no me llamo.

189
00:09:43,749 --> 00:09:44,667
No puede ser.

190
00:09:45,126 --> 00:09:47,336
Oye, te busqué por todas partes.

191
00:09:49,589 --> 00:09:50,423
Dios.

192
00:09:52,216 --> 00:09:57,305
Y, luego, estábamos afuera así,
y solo escuchamos, ¡pum!

193
00:09:57,388 --> 00:09:59,640
¡Le quitaron la pintura a la pared!
Desde adentro.

194
00:09:59,724 --> 00:10:03,644
¿De acuerdo? Y lo miro como...
Espera, primero, miren esta mierda.

195
00:10:03,728 --> 00:10:04,812
- Miren.
- La casa.

196
00:10:04,895 --> 00:10:07,023
- Es caspa. Qué asqueroso.
- Bueno, gracias.

197
00:10:07,106 --> 00:10:08,733

Miren eso. ¿De acuerdo?

198

00:10:09,275 --> 00:10:10,276
Es pintura.

199

00:10:10,860 --> 00:10:12,570
En ese momento, estaba...

200

00:10:13,154 --> 00:10:14,113
Esperaba la muerte.

201

00:10:14,196 --> 00:10:16,949
Bueno, entonces, viste a los tipos
que nos dispararon, ¿no?

202

00:10:17,033 --> 00:10:19,160
- Sí.
- ¿Puedes describirlos bien?

203

00:10:19,243 --> 00:10:20,661
- ¿Cómo eran?
- Todo es útil.

204

00:10:20,745 --> 00:10:22,663
¿Algo que podamos decir para una denuncia?

205

00:10:22,747 --> 00:10:24,540
- Sí.
- Fornidos.

206

00:10:25,791 --> 00:10:26,834
- ¿Fornidos?
- Sí.

207

00:10:26,917 --> 00:10:28,836
- Como...
- No es de mucha ayuda.

208

00:10:28,919 --> 00:10:31,505
Bueno, no, como el tipo de hombre
en el garaje de mi papá.

209

00:10:31,964 --> 00:10:34,508
Sabén que escondió carga
para traficantes de droga.

210

00:10:34,592 --> 00:10:36,093
Sí. Sí. No, lo sabemos.

211

00:10:36,177 --> 00:10:38,012
Entonces les digo con toda confianza.

212

00:10:38,095 --> 00:10:40,556
Estos chicos, estos asesinos...

213

00:10:44,185 --> 00:10:45,311
...son traficantes.

214

00:10:46,103 --> 00:10:49,106
¿Son traficantes como narcotraficantes?

215

00:10:49,190 --> 00:10:51,859
- ¿Como el traficante Pablo Escobar?
- Sí.

216

00:10:51,942 --> 00:10:53,986
Chicos, no todo es una película
con un capo.

217

00:10:54,070 --> 00:10:56,614
Bien, ¿cómo se ve este traficante
específicamente?

218

00:10:56,697 --> 00:10:57,531
Tú no estabas.

219
00:10:57,615 --> 00:10:59,575
¡Porque parece que no sabes qué buscar!

220
00:10:59,659 --> 00:11:02,161
No tomé Polaroids mentales todo el tiempo.

221
00:11:02,244 --> 00:11:04,038
Estaba bajo presión, ¿sí?

222
00:11:04,914 --> 00:11:05,873
Pero te digo...

223
00:11:08,584 --> 00:11:11,087
...que, por cómo gritaba la Sra. Lana,

224
00:11:11,921 --> 00:11:14,882
estos tipos dan mucho, mucho miedo.

225
00:11:18,552 --> 00:11:20,346
Es una vibra muy pesada, ¿sí?

226
00:11:20,429 --> 00:11:22,181
No me gusta mucho esto.

227
00:11:22,264 --> 00:11:24,600
- ¿Por qué querrían la brújula?
- Es una porquería.

228
00:11:24,684 --> 00:11:27,103
No la empeñarías ni por cinco dólares
si quisieras.

229
00:11:27,853 --> 00:11:29,730

No te ofendas. Sé que está en tu familia.

230

00:11:29,814 --> 00:11:30,648
La oficina.

231

00:11:31,232 --> 00:11:32,066
¿Qué?

232

00:11:33,275 --> 00:11:34,735
La oficina de mi papá.

233

00:11:35,486 --> 00:11:37,822
Mantenia la oficina cerrada
porque le preocupaba

234

00:11:37,905 --> 00:11:40,241
que le robaran la investigación
del Royal Merchant.

235

00:11:40,324 --> 00:11:42,827
Siempre nos reíamos de él,
como si fuera a encontrarlo,

236

00:11:42,910 --> 00:11:44,620
pero ahora que no está, yo...

237

00:11:45,579 --> 00:11:47,331
...la mantuve como estaba.

238

00:11:48,249 --> 00:11:49,667
Sí, para cuando regrese.

239

00:11:51,293 --> 00:11:52,128
Sí.

240

00:11:58,050 --> 00:12:01,971

Dormí aquí como 600 veces
y nunca vi esta puerta abierta.

241

00:12:05,141 --> 00:12:08,018
Aquí, miren. Este es el dueño original.

242

00:12:08,728 --> 00:12:10,646
De acuerdo. Robert Q. Routledge.

243

00:12:10,730 --> 00:12:12,773
De 1880 a 1920.

244

00:12:13,149 --> 00:12:14,859
Ahí está la brújula de la suerte.

245

00:12:14,942 --> 00:12:18,612
De hecho, le dispararon
después de que la compró.

246

00:12:20,156 --> 00:12:22,324
Luego enviaron la brújula a Henry.

247

00:12:22,408 --> 00:12:25,286
Henry murió mientras fumigaba
y tenía la brújula.

248

00:12:25,369 --> 00:12:27,580
Después de morir,
le dieron la brújula a Stephen.

249

00:12:27,663 --> 00:12:29,999
Stephen tenía la brújula
cuando murió en Vietnam.

250

00:12:30,082 --> 00:12:31,917
Déjame adivinar, murió en acción, ¿no?

251

00:12:32,001 --> 00:12:32,960

Algo así.

252

00:12:33,544 --> 00:12:37,256

De hecho, lo mató un camión de banana...
en el campo.

253

00:12:37,339 --> 00:12:41,677

Después de eso, Stephen le pasó la brújula
a él, a mi papá.

254

00:12:42,720 --> 00:12:44,430

Parece que hay un tema recurrente.

255

00:12:44,513 --> 00:12:46,015

Sí, tienes una brújula mortal.

256

00:12:46,098 --> 00:12:48,017

- No.

- Tienes una brújula mortal.

257

00:12:48,100 --> 00:12:50,728

Deshazte de ella.

Está maldita y volvió a ti.

258

00:12:50,811 --> 00:12:53,606

Miren, papá solía hablar
de este compartimento.

259

00:12:53,689 --> 00:12:55,733

Los soldados escondían notas secretas.

260

00:13:00,696 --> 00:13:01,697

¿Qué es eso?

261

00:13:02,448 --> 00:13:03,699

Eso no estaba.

262

00:13:04,533 --> 00:13:07,036
- Es la letra de mi papá.
- ¿Cómo lo sabes?

263

00:13:07,119 --> 00:13:09,413
Porque hace estas erres raras con... ¿Ves?

264

00:13:09,497 --> 00:13:10,372
¿Puedo verlo?

265

00:13:12,875 --> 00:13:14,293
Red...

266

00:13:14,835 --> 00:13:16,712
- Creo que es una "a".
- Dice Redfield.

267

00:13:17,171 --> 00:13:19,423
- Sí.
- Bueno, ¿qué es Redfield?

268

00:13:19,507 --> 00:13:21,383
¿Además del nombre más común del condado?

269

00:13:21,467 --> 00:13:22,760
Quizá sea una pista.

270

00:13:22,843 --> 00:13:24,804
Quizá sea una pista de dónde se esconde.

271

00:13:24,887 --> 00:13:26,222
¿Una pista? Vamos, eso...

272

00:13:28,390 --> 00:13:30,267

Si es una pista, quizá sea un anagrama.

273

00:13:30,351 --> 00:13:32,603

Sí. Perfecto. Un anagrama.

Necesitas papel.

274

00:13:32,686 --> 00:13:33,646

- Bien.

- Toma.

275

00:13:34,438 --> 00:13:36,732

¿Cómo te concentras con esa cosa
que te canta?

276

00:13:36,816 --> 00:13:38,984

- JJ ama al gallo.

- Amo al gallo.

277

00:13:39,068 --> 00:13:41,111

- Ese es un anagrama.

- Bien, déjame pensar.

278

00:13:41,195 --> 00:13:43,489

Dedfiel. Colores... No, es estúpido.

279

00:13:43,906 --> 00:13:45,241

¿Qué tal Ritalin?

280

00:13:45,324 --> 00:13:48,369

- ¿Dreidel? ¿Violinista?

- Atengámonos a lo que estamos...

281

00:13:48,452 --> 00:13:50,120

Derfile. ¿Eso les dice algo?

282

00:13:50,204 --> 00:13:51,831

- Chicos. ¡Chicos!

- Lo que sea.

283

00:13:51,914 --> 00:13:53,165
Hay alguien aquí.

284

00:13:58,379 --> 00:14:00,589
- Chicos, ¿son ellos?
- No.

285

00:14:00,673 --> 00:14:02,716
- ¿Son ellos?
- Esto es algo...

286

00:14:02,800 --> 00:14:04,635
John B, te lo dije. ¿Por qué siempre...?

287

00:14:04,718 --> 00:14:05,761
Oye, mírame.

288

00:14:06,804 --> 00:14:07,763
¿Y el arma?

289

00:14:07,847 --> 00:14:09,306
¿El arma? No puedo...

290

00:14:09,390 --> 00:14:11,767
¿La única vez que necesitamos el arma
no la tienes?

291

00:14:11,851 --> 00:14:13,686
Estaba en mi mochila y luego...

292

00:14:13,769 --> 00:14:16,021
Está en el porche. Ve.

293

00:14:20,025 --> 00:14:21,277

¡John Routledge!

294

00:14:21,360 --> 00:14:23,863
- Chicos.
- ¡Sal ahora! Carajo...

295

00:14:24,446 --> 00:14:25,823
- ¿Y la brújula?
- ¿Y el arma?

296

00:14:25,906 --> 00:14:28,409
- Están en el porche, chicos.
- ¡Ven aquí!

297

00:14:28,492 --> 00:14:29,493
¡Routledge!

298

00:14:30,536 --> 00:14:31,912
¿Dónde estás, chico?

299

00:14:33,622 --> 00:14:34,915
Chicos, la ventana.

300

00:14:36,125 --> 00:14:37,918
- Rápido.
- ¡Saquee este lugar!

301

00:14:39,670 --> 00:14:41,797
¿Qué pasa? ¿Por qué toma tanto?

302

00:14:41,881 --> 00:14:44,341
- Está sellada por la pintura.
- Revisaré la cocina.

303

00:14:46,886 --> 00:14:47,803
¡Routledge!

304

00:14:48,804 --> 00:14:50,681
Bien, chicos. Yo me encargo.

305

00:14:50,764 --> 00:14:52,808
¿Dónde diablos está la brújula?

306

00:14:55,728 --> 00:14:58,147
- Vamos.
- Voy tan rápido como puedo.

307

00:15:02,234 --> 00:15:03,819
¡Más vale que no estés dentro!

308

00:15:32,431 --> 00:15:34,224
MANIFIESTOS

309

00:15:34,308 --> 00:15:35,851
ORO PERDIDO
MISTERIO ROYAL MERCHANT

310

00:15:38,062 --> 00:15:40,689
DOCUMENTOS ORIGINALES
PÉRDIDA DEL ROYAL MERCHANT

311

00:15:45,361 --> 00:15:47,321
CAPITÁN HERMAN LIMBREY
HMS ROYAL MERCHANT

312

00:15:51,325 --> 00:15:53,744
Ratter, mira estos planos del barco.

313

00:15:54,745 --> 00:15:55,746
ÁRBOL GENEALÓGICO

314

00:16:01,085 --> 00:16:02,169
La veta principal.

315

00:16:10,010 --> 00:16:11,887

- Haz algo, Pope.
- Cállalo.

316

00:16:11,971 --> 00:16:13,055

¿Qué puedo hacer?

317

00:16:13,138 --> 00:16:15,224

Acarícialo o algo así. Háblale. No sé.

318

00:16:26,026 --> 00:16:27,152

Haz algo.

319

00:16:52,177 --> 00:16:54,638

¡Ratter! ¿Qué diablos haces? Vamos.

320

00:17:28,464 --> 00:17:30,299

Te ves un poco inestable ahí.

321

00:17:32,509 --> 00:17:35,512

Muy bien. Vale la pena por esta vista.

322

00:17:35,596 --> 00:17:38,223

- ¿Te refieres a eso?
- No, a ti también.

323

00:17:42,394 --> 00:17:43,353

Cielos.

324

00:17:48,942 --> 00:17:49,777

Oye...

325

00:17:51,820 --> 00:17:55,240

Oí que tuviste a un Pogue
escabulléndose aquí esta mañana.

326

00:17:56,867 --> 00:17:58,035
¿Quién te dijo eso?

327

00:17:58,869 --> 00:18:00,245
No importa.

328

00:18:01,413 --> 00:18:04,208
Sí. Es que debes tener cuidado.

329

00:18:04,291 --> 00:18:08,003
Estos Pogues son todos... escoria, digo...

330

00:18:09,838 --> 00:18:11,840
No digas eso, Topper.

331

00:18:11,924 --> 00:18:13,842
- No los conoces.
- Bueno. Lo siento.

332

00:18:13,926 --> 00:18:17,429
Lamento que me pusieran un arma
en la cabeza.

333

00:18:19,389 --> 00:18:23,936
- ¿Sabes cómo se siente?
- No, pero para ser justos, Topper,

334

00:18:24,686 --> 00:18:26,188
diste el primer golpe.

335

00:18:26,605 --> 00:18:28,732
Es mi culpa. Me lo merecía.

336

00:18:28,816 --> 00:18:30,317
- No dije eso.

- Mierda.

337

00:18:30,400 --> 00:18:32,194
¿Entiendes que intento protegerte?

338

00:18:32,277 --> 00:18:34,196
Lo sé y lo agradezco.

339

00:18:34,279 --> 00:18:36,365
- Entiendo.
- No creo que entiendas.

340

00:18:36,907 --> 00:18:39,576
- ¿Vas a salir con ellos?
- Topper, John B trabaja aquí.

341

00:18:39,660 --> 00:18:41,537
- ¿Qué quieres que haga?
- John B. Sí.

342

00:18:41,620 --> 00:18:44,581
No sé qué esperas de mí.
¿Hago señales con la mano?

343

00:18:44,665 --> 00:18:46,834
Lamento preocuparme por ti.

344

00:18:50,879 --> 00:18:52,506
Sí, te vas a ir.

345

00:18:52,589 --> 00:18:54,466
Sí. No puedo lidiar con esto.

346

00:19:03,183 --> 00:19:04,059
Hola, Top.

347

00:19:04,351 --> 00:19:06,395
¿Cómo la pasó tu familia?
¿La casa está bien?

348

00:19:06,478 --> 00:19:08,021
Sí, estamos bien, señor.

349

00:19:08,105 --> 00:19:11,150
Tuvimos algunas goteras,
un árbol cayó cerca de la casa,

350

00:19:11,233 --> 00:19:12,526
pero estamos bien.

351

00:19:12,609 --> 00:19:14,027
- Me alegra oírlo.
- Sí.

352

00:19:14,111 --> 00:19:18,157
Escucha, ¿qué es eso que oí
sobre un chico con un arma en Point?

353

00:19:18,240 --> 00:19:19,950
- ¿Eso pasó?
- Sí. Sí, señor.

354

00:19:20,033 --> 00:19:22,077
- Dios mío.
- Ya sabe cómo son esos Pogues.

355

00:19:22,161 --> 00:19:23,579
Solo hay que vigilarlos.

356

00:19:24,580 --> 00:19:26,665
Oiga, señor. De hecho,

357

00:19:26,748 --> 00:19:30,377

uno de los chicos que debe vigilar
trabaja para usted.

358

00:19:30,836 --> 00:19:33,172

- ¿De qué hablas?

- Es ese John B.

359

00:19:33,630 --> 00:19:35,841

¿Qué...? No es el que tenía el arma, ¿no?

360

00:19:35,924 --> 00:19:40,429

No, señor, no. Es solo que escuché
que le gusta tomar cosas.

361

00:19:40,512 --> 00:19:41,638

Así que solo...

362

00:19:41,722 --> 00:19:42,973

¿Qué cosas, Topper?

363

00:19:43,056 --> 00:19:44,641

No quiero contar historias, señor.

364

00:19:44,725 --> 00:19:47,477

Es que usted tiene muchas cosas lindas
por ahí.

365

00:19:47,561 --> 00:19:49,730

Asegúrese de que todo esté seguro.

366

00:19:50,439 --> 00:19:52,733

- Un gusto verlo, Sr. Cameron.

- Sí.

367

00:19:57,529 --> 00:19:59,239

Digo, es obvio, ¿no?

368

00:20:00,616 --> 00:20:01,658
Una reliquia familiar.

369

00:20:01,742 --> 00:20:03,869
¿Qué mejor lugar para esconder un mensaje?

370

00:20:03,952 --> 00:20:06,038
Debía saber que volvería a mí, ¿no?

371

00:20:06,121 --> 00:20:07,497
Sí. Es posible.

372

00:20:07,581 --> 00:20:11,084
También es posible
que inventes teorías locas...

373

00:20:11,793 --> 00:20:14,379
- ...para lidiar con tu tristeza.
- Pope.

374

00:20:14,463 --> 00:20:16,590
Sabes cómo trato mi tristeza.

375

00:20:16,673 --> 00:20:18,884
Con la marihuana potente. Así la trato.

376

00:20:18,967 --> 00:20:20,385
No invento, ¿sí?

377

00:20:20,469 --> 00:20:22,429
Mi papá intenta darme un mensaje.

378

00:20:23,597 --> 00:20:25,349
Si te ayuda a creer, John B.

379

00:20:25,432 --> 00:20:28,227
No necesito una sesión de terapia, ¿sí?

380
00:20:28,310 --> 00:20:30,020
Mira, no estoy loco.

381
00:20:30,103 --> 00:20:31,563
Está bien estar loco, pero...

382
00:20:31,647 --> 00:20:33,732
Mira, mi papá desapareció, ¿sí?

383
00:20:35,943 --> 00:20:36,860
Desapareció.

384
00:20:38,070 --> 00:20:40,781
No sabes lo que es
que la persona más cercana desaparezca

385
00:20:41,531 --> 00:20:43,242
y no tener idea de qué pasó.

386
00:20:44,368 --> 00:20:47,329
Me despierto todos los días
y me pregunto qué pasó.

387
00:20:49,039 --> 00:20:50,249
Ya pasó casi un año.

388
00:20:51,500 --> 00:20:54,336
Pudieron haberlo secuestrado.
Es una posibilidad.

389
00:20:54,419 --> 00:20:57,881
Sí, podría estar en un submarino soviético
y lo interrogaría la KGB.

390

00:20:57,965 --> 00:21:00,092
Totalmente. O en la Atlántida.

391

00:21:00,175 --> 00:21:03,262
JJ. Mira, ¿cuál crees que es el mensaje?

392

00:21:03,762 --> 00:21:04,846
Redfield.

393

00:21:06,723 --> 00:21:09,685
El Faro Redfield.
Es el lugar favorito de papá.

394

00:21:21,530 --> 00:21:24,032
Haremos esto.
Vas a vigilar que no venga nadie, ¿sí?

395

00:21:24,116 --> 00:21:25,033
Espera...

396

00:21:25,284 --> 00:21:26,326
¿Por qué yo?

397

00:21:26,410 --> 00:21:27,828
- Porque no vienes.
- ¿Por qué?

398

00:21:27,911 --> 00:21:30,330
Hay variables independientes
y dependientes.

399

00:21:30,414 --> 00:21:32,416
Tú eres independiente.
No sabemos qué harás.

400

00:21:32,499 --> 00:21:34,251

- ¡Cállate!
- Escúchame un segundo.

401
00:21:34,334 --> 00:21:36,295
Pope, quédate y vigila con JJ. ¿Sí?

402
00:21:36,378 --> 00:21:38,171
Si nos separamos, ve a la casa de JJ.

403
00:21:38,255 --> 00:21:39,172
Genial.

404
00:21:41,216 --> 00:21:43,260
Trabajaré en mi ensayo
de la beca al mérito

405
00:21:43,343 --> 00:21:45,137
e intento bajar los delitos al mínimo.

406
00:21:45,220 --> 00:21:46,847
Bien, ¿puedes callarte?

407
00:21:51,435 --> 00:21:53,562
Recuérdame qué estamos buscando.

408
00:21:54,813 --> 00:21:56,523
Lo sabremos cuando lo veamos.

409
00:21:57,024 --> 00:21:58,066
Bien.

410
00:22:28,764 --> 00:22:29,681
No hay nadie.

411
00:22:35,896 --> 00:22:37,397
Vinimos por el faro.

412

00:22:37,981 --> 00:22:39,566

El faro está cerrado.

413

00:22:44,029 --> 00:22:46,990

De hecho, no estamos aquí por el faro.

414

00:22:48,658 --> 00:22:50,077

Estamos aquí por...

415

00:22:52,537 --> 00:22:53,789

...el Royal Merchant.

416

00:23:01,713 --> 00:23:03,632

Vinieron al lugar correcto.

417

00:23:05,675 --> 00:23:08,303

Sé más.... Cuidado al pisar...

418

00:23:08,387 --> 00:23:12,307

...sobre el Royal Merchant que cualquiera
en el condado de Kildare.

419

00:23:13,016 --> 00:23:14,017

Mierda.

420

00:23:19,231 --> 00:23:21,983

El Merchant desapareció

421

00:23:22,067 --> 00:23:25,779

en el cementerio del Atlántico en 1829.

422

00:23:27,489 --> 00:23:29,408

- Con 400 millones.

- Correcto.

423

00:23:30,242 --> 00:23:32,536
Eres fanático del Merchant, ¿no?

424

00:23:35,956 --> 00:23:36,998
Algo así.

425

00:23:37,749 --> 00:23:39,000
Bien, sígueme.

426

00:23:39,793 --> 00:23:41,586
Quiero mostrarte algo.

427

00:23:43,547 --> 00:23:45,674
Llevo 30 años trabajando aquí.

428

00:23:45,757 --> 00:23:48,468
La vista no cambió hasta hace dos días.

429

00:23:49,553 --> 00:23:51,012
El Point casi no está.

430

00:23:51,096 --> 00:23:53,682
Una tormenta más así se llevará el faro.

431

00:23:54,349 --> 00:23:55,600
Me iré con él.

432

00:23:57,310 --> 00:24:00,856
El truco para ver dónde está el Merchant

433

00:24:01,356 --> 00:24:05,026
es saber si está en el extremo norte
o en el extremo sur

434

00:24:05,110 --> 00:24:06,778

del ojo de la tormenta.

435

00:24:07,320 --> 00:24:10,574

La mayoría de los expertos
creen que estaba en el extremo sur.

436

00:24:10,657 --> 00:24:12,409

Ahora, si estuviera en el extremo sur,

437

00:24:12,909 --> 00:24:16,788

las bandas del huracán
lo habrían empujado de vuelta al mar.

438

00:24:17,998 --> 00:24:19,291

Pero no lo creo.

439

00:24:21,293 --> 00:24:24,087

Creo que estaba
en el extremo norte del ojo.

440

00:24:26,214 --> 00:24:28,884

Lo que significa
que las bandas lo habrían empujado...

441

00:24:29,134 --> 00:24:30,469

Más cerca de la costa.

442

00:24:30,844 --> 00:24:31,803

Así es.

443

00:24:32,512 --> 00:24:33,972

Según mis cálculos,

444

00:24:35,599 --> 00:24:40,061

el Royal Merchant
está a unos 16 kilómetros hacia allí.

445
00:24:42,397 --> 00:24:44,232
Vamos.

446
00:24:54,326 --> 00:24:56,328
Justo aquí estaba el Point.

447
00:24:56,620 --> 00:24:59,164
Mis cálculos dicen
que el Merchant está aquí

448
00:24:59,247 --> 00:25:00,665
a unos 300 metros.

449
00:25:01,791 --> 00:25:03,502
Eso decía mi papá.

450
00:25:03,960 --> 00:25:04,878
Sí.

451
00:25:08,673 --> 00:25:11,301
Mire, sé que esto es extraño, ¿sí?

452
00:25:11,885 --> 00:25:14,221
¿Sabe algo de esto?

453
00:25:15,847 --> 00:25:20,685
Mire, dice Redfield atrás,
con la letra de mi papá.

454
00:25:21,645 --> 00:25:25,440
No sé por qué estoy aquí,
pero siento que debo estar aquí.

455
00:25:25,524 --> 00:25:28,151
¿Tiene algo que darme o...?

456

00:25:29,194 --> 00:25:30,362
¿Adónde va?

457

00:25:31,404 --> 00:25:34,241
Un momento. Mire, sé que esto es raro.

458

00:25:34,324 --> 00:25:35,951
Pensé que, tal vez,

459

00:25:36,034 --> 00:25:39,204
usted sabría algo de esto, ¿sí?

460

00:25:39,788 --> 00:25:42,582
Señor, no creará lo que él pasó
las últimas 24 horas.

461

00:25:42,666 --> 00:25:44,918
Lo amenazaron, le dispararon,
invadieron su casa.

462

00:25:45,001 --> 00:25:46,461
- ¿Tu casa?
- Mataron a un gallo.

463

00:25:46,545 --> 00:25:49,130
Mire, mi papá quería
que hablara con usted, ¿sí?

464

00:25:49,214 --> 00:25:52,884
Si se le ocurre algo que nos ayude,
por favor, díganos, ¿sí?

465

00:25:52,968 --> 00:25:54,261
¡Mire, por favor!

466

00:25:54,344 --> 00:25:55,178

John B.

467

00:25:55,971 --> 00:25:58,557
Si sabe algo, solo...

468

00:25:59,849 --> 00:26:02,894
Wanda, tengo a dos chicos drogados
aquí en el faro.

469

00:26:02,978 --> 00:26:04,229
- Llama a la policía.
- ¡No!

470

00:26:04,312 --> 00:26:05,438
¡Suéltame!

471

00:26:05,897 --> 00:26:08,149
- ¿Qué haces?
- Fue un accidente, ¿sí?

472

00:26:08,233 --> 00:26:11,027
- John B, debemos irnos.
- Dios, lo siento mucho. No quise...

473

00:26:12,070 --> 00:26:13,071
Mierda.

474

00:26:15,073 --> 00:26:17,033
Wanda, estoy sangrando. Me atacaron.

475

00:26:18,743 --> 00:26:20,203
Policía en camino.

476

00:26:23,415 --> 00:26:24,374
Mierda.

477

00:26:31,673 --> 00:26:32,591
¿En serio?

478
00:26:33,008 --> 00:26:34,634
Mierda. Por aquí.

479
00:26:42,434 --> 00:26:45,729
Mira. Tienes que admitir
que fue prometedora.

480
00:26:45,812 --> 00:26:48,481
Mi papá, el Royal Merchant, el guardia,

481
00:26:48,565 --> 00:26:51,568
el Royal Merchant.
Digo, ¿coincidencia? No lo creo.

482
00:26:51,651 --> 00:26:54,654
- Su trabajo es saber de naufragios.
- Sí, ¿pero el Royal Merchant?

483
00:26:54,738 --> 00:26:57,240
Es el naufragio más famoso de la historia.

484
00:26:57,616 --> 00:27:00,035
Redfield es de los nombres
más comunes en Outer Banks.

485
00:27:00,118 --> 00:27:01,828
Podría ser cualquier cosa.

486
00:27:02,120 --> 00:27:05,332
Mira, como búsqueda sin sentido,
esta fue muy buena.

487
00:27:05,415 --> 00:27:08,001
Mira, no sé.

Quizá omitimos algo en el faro.

488

00:27:08,084 --> 00:27:09,044
Deberíamos volver.

489

00:27:10,879 --> 00:27:12,172
Me crees, ¿no?

490

00:27:14,883 --> 00:27:15,717
¿No?

491

00:27:16,801 --> 00:27:21,097
Creo que, quizá, sea un invento
de leve a moderado en este momento.

492

00:27:21,181 --> 00:27:23,016
- Mira, entiendo.
- Kie, vamos.

493

00:27:23,642 --> 00:27:26,019
Extrañas a tu papá. Lo sé.

494

00:27:26,102 --> 00:27:28,772
No entiendo por qué pondría una pista
en una brújula.

495

00:27:28,855 --> 00:27:30,690
Porque sabía que volvería a mí.

496

00:27:37,656 --> 00:27:38,907
Estás enloqueciendo.

497

00:27:39,658 --> 00:27:41,034
Tienes que controlarte.

498

00:27:51,920 --> 00:27:53,129

¿Qué fue eso?

499

00:27:53,213 --> 00:27:54,172
Tú.

500

00:27:55,382 --> 00:27:57,926
Yo... Mierda. Lo siento.

501

00:27:58,343 --> 00:27:59,344
Está bien.

502

00:28:00,261 --> 00:28:01,471
Dios, soy un idiota.

503

00:28:01,554 --> 00:28:02,931
No, está bien.

504

00:28:03,515 --> 00:28:04,599
No, está bien.

505

00:28:04,683 --> 00:28:08,895
Es porque estoy como loco por lo de papá
y por Servicios Infantiles.

506

00:28:08,978 --> 00:28:12,357
- A veces, no puedo respirar.
- Lo sé. Oye, no me importa.

507

00:28:12,649 --> 00:28:13,566
¿Qué?

508

00:28:14,442 --> 00:28:15,819
Son las reglas, ¿sabes?

509

00:28:16,403 --> 00:28:18,488
- Sí.

- Sin relaciones entre Pogues.

510

00:28:21,324 --> 00:28:23,451
Claro. Las reglas.

511

00:28:24,035 --> 00:28:24,953
Routledge.

512

00:28:25,662 --> 00:28:26,955
Te tengo, hijo.

513

00:28:27,038 --> 00:28:29,749
¿Y si te relajas
y no me obligas a perseguirte?

514

00:28:32,544 --> 00:28:34,254
Las manos donde pueda verlas.

515

00:28:40,385 --> 00:28:42,929
Lo siento por ti, muchacho, de verdad.

516

00:28:44,848 --> 00:28:46,850
Sé que como nunca encontraron a tu papá,

517

00:28:46,933 --> 00:28:49,936
una parte de ti piensa que podría
entrar por esa puerta algún día.

518

00:28:50,311 --> 00:28:52,731
- No te culpo.
- Sabe que soy menor de edad, ¿no?

519

00:28:53,106 --> 00:28:56,025
Pero perder el tiempo en tonterías
no lo traerá de vuelta.

520

00:28:57,819 --> 00:29:01,406
Lleva nueve meses desaparecido en el mar.

521
00:29:03,074 --> 00:29:04,451
Tu padre está muerto.

522
00:29:07,954 --> 00:29:09,164
No lo sabe.

523
00:29:09,247 --> 00:29:10,373
Sí que lo sé.

524
00:29:10,790 --> 00:29:14,502
Y por más difícil que sea, será mejor
que lo aceptes y sigas adelante.

525
00:29:15,170 --> 00:29:18,631
Estuviste dando vueltas
y te metiste en cosas que no te incumben.

526
00:29:19,048 --> 00:29:20,884
Y ahora estás en problemas.

527
00:29:21,384 --> 00:29:23,887
No solo hablo de hogares de acogida.

528
00:29:23,970 --> 00:29:25,096
Hablo de un ataque.

529
00:29:25,180 --> 00:29:27,807
De agresión.
Irás a un centro de detención.

530
00:29:33,229 --> 00:29:37,400
Aún puedo ayudarte,
pero debe ser ojo por ojo.

531

00:29:38,234 --> 00:29:42,530
Y, esta vez, tienes que darme mucho más.

532

00:29:45,450 --> 00:29:47,660
Sé que tomaste una brújula.

533

00:29:51,331 --> 00:29:53,124
No sé de qué habla.

534

00:29:53,208 --> 00:29:55,293
Sé que la tomaste del naufragio.

535

00:29:57,045 --> 00:30:00,799
No hay mucho que pase en Outer Banks
de lo que no me entere.

536

00:30:02,217 --> 00:30:04,594
¿Qué quiere con esta brújula?

537

00:30:05,220 --> 00:30:07,555
Es evidencia en una investigación.

538

00:30:09,390 --> 00:30:10,892
La voy a necesitar, hijo.

539

00:30:12,727 --> 00:30:14,813
Si no, presentaré cargos contra ti.

540

00:30:17,065 --> 00:30:19,025
No sé de qué habla.

541

00:30:22,779 --> 00:30:26,491
No tengo una brújula.

542

00:30:35,834 --> 00:30:38,086

Si pierdes la fianza, y yo, mi dinero,

543

00:30:38,169 --> 00:30:39,712
te buscaré y te desollaré.

544

00:30:39,796 --> 00:30:40,797
- ¡Papá!
- Basta.

545

00:30:41,589 --> 00:30:43,299
- Gracias, Sr. C.
- No me agradezcas.

546

00:30:43,383 --> 00:30:44,342
Sí.

547

00:30:52,851 --> 00:30:53,726
Sube.

548

00:30:54,310 --> 00:30:55,395
Dame un segundo.

549

00:31:00,900 --> 00:31:02,735
Bueno. Te irá bien.

550

00:31:03,152 --> 00:31:04,070
Kiara.

551

00:31:06,739 --> 00:31:07,574
Lo siento.

552

00:31:11,327 --> 00:31:14,163
Te lo dije.
Si sales con basura, te ensucias.

553

00:31:40,481 --> 00:31:43,443

Oye, empleado del mes,
¿dónde diablos estabas?

554

00:31:43,943 --> 00:31:45,361
¿Te tomaste un tiempo?

555

00:31:46,362 --> 00:31:48,323
Ward C te está buscando.

556

00:31:48,990 --> 00:31:50,867
Sabes que no le gusta esperar.

557

00:31:55,955 --> 00:31:56,956
Siéntate, John.

558

00:31:57,040 --> 00:31:57,957
Sí, señor.

559

00:31:59,667 --> 00:32:01,210
¿Quién te dejó el ojo así?

560

00:32:02,003 --> 00:32:03,171
Fue un accidente de surf.

561

00:32:06,925 --> 00:32:09,344
Tuviste un año muy difícil, John.

562

00:32:11,512 --> 00:32:14,057
Siento que hice lo que pude para ayudarte.

563

00:32:14,140 --> 00:32:15,350
¿Estás de acuerdo?

564

00:32:16,017 --> 00:32:17,352
Sí. Sí, señor.

565

00:32:17,435 --> 00:32:21,272
Te dije que siempre podrías recurrir
a mí si necesitabas algo. ¿Cierto?

566

00:32:22,231 --> 00:32:23,232
Sí.

567

00:32:23,316 --> 00:32:25,610
Me ayudaría con mi caso
en Servicios Infantiles.

568

00:32:27,820 --> 00:32:30,531
Necesito que contestes una pregunta
y que seas sincero.

569

00:32:33,493 --> 00:32:36,412
¿Tomaste un equipo del Druthers ayer?

570

00:32:41,626 --> 00:32:42,669
Sí, señor.

571

00:32:44,712 --> 00:32:46,923
Mire, señor C, no soy un ladrón, ¿sí?

572

00:32:47,006 --> 00:32:48,967
Tenía \$ 2 de aire. Oxígeno estancado.

573

00:32:49,050 --> 00:32:51,219
No quiere que sus hijas
respiren ese aire...

574

00:32:51,302 --> 00:32:52,679
Es cuestión de principios.

575

00:32:55,139 --> 00:32:57,517
No puedo tener empleados

en los que no pueda confiar.

576

00:32:57,934 --> 00:33:01,020
No quiero hacerlo, John,
pero tú me obligaste.

577

00:33:01,896 --> 00:33:03,064
Debo despedirte.

578

00:33:10,571 --> 00:33:11,614
Oye, John B.

579

00:33:13,032 --> 00:33:14,409
Lo siento, ¿es todo?

580

00:33:15,576 --> 00:33:17,120
¿Nada de "Hola, qué tal"?

581

00:33:17,537 --> 00:33:18,913
¿O "Vete a la mierda"?

582

00:33:19,998 --> 00:33:22,083
¿"Tu secreto está a salvo conmigo"?

583

00:33:23,042 --> 00:33:24,210
¿De qué secreto...?

584

00:33:24,669 --> 00:33:25,878
Ese secreto.

585

00:33:25,962 --> 00:33:29,924
Me despidieron por tu culpa.
Y sé que no puedes imaginártelo,

586

00:33:30,008 --> 00:33:32,552
pero algunos necesitan trabajo

para poder comer.

587

00:33:34,971 --> 00:33:36,055
¿Qué carajo?

588

00:33:36,139 --> 00:33:38,182
Eres exactamente lo que pensé,
Sarah Cameron.

589

00:33:43,771 --> 00:33:44,772
Imbécil.

590

00:34:26,773 --> 00:34:27,899
Se acabó el tiempo.

591

00:34:29,192 --> 00:34:30,026
¡Maldición!

592

00:34:31,694 --> 00:34:33,029
¡No corras, muchacho!

593

00:34:36,491 --> 00:34:37,408
¡John B!

594

00:35:14,821 --> 00:35:16,114
¡Alto!

595

00:35:35,091 --> 00:35:38,052
Debes cuidarte de los cables
luego de una tormenta.

596

00:35:41,681 --> 00:35:43,391
Ahora me darás lo que quiero.

597

00:36:09,083 --> 00:36:10,626
¿Cómo te está yendo?

598

00:36:12,753 --> 00:36:16,549
Es mucho más seguro si me la das a mí
que a cualquier otro.

599

00:36:42,033 --> 00:36:43,951
Probablemente esto te salvó la vida.

600

00:36:45,286 --> 00:36:46,787
Concentró el choque.

601

00:36:49,707 --> 00:36:50,625
Qué suerte.

602

00:37:15,274 --> 00:37:17,068
Quizá mis amigos tenían razón.

603

00:37:17,151 --> 00:37:18,527
Debería dejarlo ir.

604

00:37:18,611 --> 00:37:19,570
Seguir adelante.

605

00:37:22,823 --> 00:37:24,200
Controlarme.

606

00:37:25,534 --> 00:37:26,869
Recoger los pedazos.

607

00:37:30,581 --> 00:37:32,375
Dejar de vivir en la negación.

608

00:37:35,711 --> 00:37:37,171
Dejar el pasado atrás.

609

00:37:52,186 --> 00:37:53,854
Y enterrar a los muertos.

610
00:38:10,413 --> 00:38:12,581
ÁRBOL GENEALÓGICO ROUTLEDGE

611
00:38:50,328 --> 00:38:51,287
En marcha.

612
00:38:51,370 --> 00:38:52,747
Más vale que sea bueno.

613
00:38:58,419 --> 00:38:59,837
Dice que no vendrá.

614
00:39:00,921 --> 00:39:01,881
¿Por qué?

615
00:39:01,964 --> 00:39:04,050
- ¿Qué le hiciste, John B?
- Mierda.

616
00:39:05,259 --> 00:39:06,218
Espera.

617
00:39:06,302 --> 00:39:07,303
Me encargaré.

618
00:39:15,061 --> 00:39:16,812
Oye, ¿qué haces?

619
00:39:18,522 --> 00:39:20,816
- ¿Qué te parece?
- Pasar masilla puede esperar.

620
00:39:20,900 --> 00:39:22,401

Estamos por hacer historia.

621

00:39:22,485 --> 00:39:23,944
¿Vuelves a inventar?

622

00:39:24,737 --> 00:39:26,197
Sí, estoy inventando.

623

00:39:26,280 --> 00:39:28,407
Más de lo que inventé en mi vida.

624

00:39:28,491 --> 00:39:30,826
Mira, sé que solo eres una buena amiga

625

00:39:30,910 --> 00:39:33,996
y que no quieres que delire, pero...

626

00:39:34,080 --> 00:39:37,124
Y sé que tu papá no quiere que me veas,
pero escúchame, por favor.

627

00:39:37,208 --> 00:39:41,587
Mira, eres mi mejor amiga,
y te necesito ahora,

628

00:39:41,670 --> 00:39:43,047
y lamento lo del beso.

629

00:39:43,130 --> 00:39:45,466
Fue muy raro, y me siento incómodo.

630

00:39:45,549 --> 00:39:47,760
Escucha, te necesito y te lo suplico.

631

00:39:47,843 --> 00:39:50,429
Te lo ruego.

Solo quiero hablar un segundo.

632

00:39:50,513 --> 00:39:51,847
¡Dios mío! ¡Cállate!

633

00:39:52,932 --> 00:39:54,183
- ¿Qué?
- Lo entiendo.

634

00:39:59,271 --> 00:40:00,231
Amigos.

635

00:40:01,440 --> 00:40:02,608
Amigos. Sí.

636

00:40:04,652 --> 00:40:06,487
De vuelta, en la zona de amigos.

637

00:40:11,492 --> 00:40:13,160
¿Te importa si me relajo?

638

00:40:13,244 --> 00:40:16,580
Fue un día largo,
y pasaron muchas cosas raras.

639

00:40:16,664 --> 00:40:18,999
Solo me acostaré. ¿Quieres una pitada?

640

00:40:19,083 --> 00:40:20,501
Mantengo la señal clara.

641

00:40:20,584 --> 00:40:23,754
Amigo. ¿Entiendes que tu problema
es que no eres creativo?

642

00:40:23,838 --> 00:40:25,589

Si te pusieras creativo...

643

00:40:25,673 --> 00:40:27,758
Sé que me equivoqué con lo del faro, ¿sí?

644

00:40:27,842 --> 00:40:29,677
Y con todo lo demás.

645

00:40:29,760 --> 00:40:31,554
Pero tenía razón en una cosa.

646

00:40:31,637 --> 00:40:34,056
¿Sí? Papá intenta decirme algo.

647

00:40:36,058 --> 00:40:37,893
Vamos, oye.

648

00:40:37,977 --> 00:40:38,894
Ya voy.

649

00:40:38,978 --> 00:40:40,396
Este lugar es aterrador.

650

00:40:40,771 --> 00:40:42,481
- John B, ¿qué hacemos?
- Cállate.

651

00:40:42,565 --> 00:40:44,275
¿A veces quieres recordar una canción

652

00:40:44,358 --> 00:40:46,068
- y no recuerdas quién la canta?
- Sí.

653

00:40:46,152 --> 00:40:49,071
Redfield. Todo el tiempo,

pensé que era un lugar, ¿no?

654

00:40:49,155 --> 00:40:50,531
Pero no es un lugar.

655

00:40:54,326 --> 00:40:55,286
Es una persona.

656

00:40:55,369 --> 00:40:56,996
He aquí, carajo.

657

00:40:57,079 --> 00:41:00,082
Mi tatarabuela, Olivia Redfield.

658

00:41:01,083 --> 00:41:02,251
Su apellido de soltera.

659

00:41:06,213 --> 00:41:08,007
Ayúdenme con la puerta. Vamos.

660

00:41:08,591 --> 00:41:09,592
Bien.

661

00:41:10,342 --> 00:41:11,635
- Ve.
- Dos, tres...

662

00:41:12,845 --> 00:41:14,722
- ¿Estás empujando?
- Sí.

663

00:41:14,805 --> 00:41:15,639
- Vamos.
- Espera.

664

00:41:15,723 --> 00:41:16,557

Lo tengo.

665

00:41:16,640 --> 00:41:19,268
Vamos, esta puerta pesa como 320 kilos.
No se moverá.

666

00:41:19,351 --> 00:41:21,562
No vinimos tan lejos
para llegar tan lejos, ¿sí?

667

00:41:21,645 --> 00:41:22,646
Lo tenemos.

668

00:41:23,898 --> 00:41:24,899
Vaya.

669

00:41:24,982 --> 00:41:26,442
Es una mocasín, ¿no?

670

00:41:26,525 --> 00:41:28,277
La vieja boca de algodón.

671

00:41:28,360 --> 00:41:29,778
Muerte en el pasto alto.

672

00:41:30,404 --> 00:41:32,198
JJ, cállate. ¡Cállate!

673

00:41:32,281 --> 00:41:34,825
- Despertarás a los muertos.
- Les temen a los perros.

674

00:41:34,909 --> 00:41:37,411
- Todos lo saben.
- Espera, espera.

675

00:41:37,495 --> 00:41:39,622
- ¿Qué?
- Si hay una, quizá, haya docenas.

676
00:41:39,705 --> 00:41:41,957
Dios, ¿puedes parar? Me asustas.

677
00:41:42,458 --> 00:41:44,251
Deja de ladrarles a las serpientes.

678
00:41:44,335 --> 00:41:46,337
- John...
- Me aseguro de que esté despejado.

679
00:41:46,420 --> 00:41:47,421
Cállate.

680
00:41:47,505 --> 00:41:50,925
John, mira, no vamos a entrar ahí, ¿sí?

681
00:41:51,008 --> 00:41:51,884
No se mueve.

682
00:41:52,343 --> 00:41:53,719
Deberíamos irnos.

683
00:41:55,429 --> 00:41:57,515
- Puedo pasar.
- ¿Qué?

684
00:41:57,598 --> 00:42:00,601
No. ¿Crees que entrarás por el agujero?

685
00:42:01,143 --> 00:42:03,229
- ¿Ese agujero?
- Mira, se trata de tu papá.

686

00:42:05,731 --> 00:42:09,693
Sinceramente, no creo en eso,
pero mereces saber la verdad.

687

00:42:13,322 --> 00:42:14,156
Lo haré.

688

00:42:14,907 --> 00:42:15,824
Vamos.

689

00:42:16,784 --> 00:42:18,202
¿Me ayudan con eso?

690

00:42:18,744 --> 00:42:19,745
¿Listos? Vamos.

691

00:42:20,496 --> 00:42:21,664
Vamos.

692

00:42:21,747 --> 00:42:23,332
- Lo tengo.
- ¿Lo tienes?

693

00:42:23,415 --> 00:42:24,667
Sí, lo tenemos.

694

00:42:24,750 --> 00:42:27,086
- Dale un impulso.
- Te impulsaré.

695

00:42:27,169 --> 00:42:29,713
Lo vi en las películas varias veces.
¿Lista?

696

00:42:30,172 --> 00:42:31,924
Recuérdame qué buscamos.

697

00:42:32,925 --> 00:42:34,426
Lo sabrás cuando lo veas.

698

00:42:37,721 --> 00:42:38,847
Sujeta la linterna.

699

00:42:39,640 --> 00:42:41,350
Bien, pon las manos ahí.

700

00:42:41,433 --> 00:42:42,768
- Sí.
- Tu pie, sí.

701

00:42:42,851 --> 00:42:44,395
Bien, a la cuenta de tres.

702

00:42:44,478 --> 00:42:45,563
Bien, no importa.

703

00:42:45,646 --> 00:42:47,106
Olvídate del tres.

704

00:42:47,189 --> 00:42:48,023
Lo tengo.

705

00:42:50,234 --> 00:42:51,360
Bien, ¿la linterna?

706

00:42:51,902 --> 00:42:52,820
Sí, aquí.

707

00:42:58,409 --> 00:43:01,620
¿Estás viva? ¿Tienes latido y demás?

708

00:43:02,788 --> 00:43:03,789
Hasta ahora.

709
00:43:04,248 --> 00:43:05,791
- Eso es bueno.
- Sí.

710
00:43:07,835 --> 00:43:09,086
Necesito más luz.

711
00:43:09,628 --> 00:43:11,005
Sí, aquí. Sí, entiendo.

712
00:43:19,096 --> 00:43:20,264
¿Encontraste algo?

713
00:43:20,639 --> 00:43:22,224
- ¿Hay oro?
- Dios mío.

N SERIES
OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.